

開放·對話
Open Dialogue



“香港藝術：開放·對話”展覽系列 II

“Hong Kong Art: Open Dialogue”
Exhibition Series II

新水墨藝術

創造·超越·翱翔

New Ink Art: Innovation and Beyond



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 22.8 - 26.10.2008

“夫畫道之中，水墨最為上，
肇天然之性，成造化之功。”

— 王維 (699-759、唐代詩人、畫家) 《山水訣》

中國的水墨畫源遠流長，在上古時代陶器的飾紋中已見端倪，傳統的水墨畫亦可追溯到唐代，並認為它代表了中國繪畫的至高境界。中國水墨畫不斷重新演繹，從傳統中擷取精華，吸收西方意念技法，從二度空間發展至三度空間，展示了強大的生命力。三千多年歷史的水墨畫的創新，既紮根傳統，又具有當代氣息。

“新水墨藝術 — 創造·超越·翱翔”展出以香港藝術家為主，共三十位藝術家，六十多件傑作，展品多選自香港藝術館蒐藏，部份向藝術家、收藏家商借。

新水墨藝術

創造·超越·翱翔

*New Ink Art:
Innovation and Beyond*

這是一個國際性的水墨藝術展覽。希望通過此次展覽，能使廣大觀眾和國際藝壇更加了解香港藝術家們如何發揮超常的創意，大大豐富水墨藝術的品種，提高它的表現力。此次亦同時展出某些內地與海外華裔藝術家的作品，彼此切磋，共同探討，從廣義角度為現代水墨畫重新定位。水墨藝術不單是一種媒介載體，更是中國文化精神的一個核心。將現代水墨畫推廣至世界，便是對中國文化所作的重大貢獻。

香港是發展現代水墨畫的重鎮和發源地，而呂壽琨則是香港現代水墨的奠基者和領航人。呂壽琨一直探索傳統國畫的革新，全面詮釋融合中西之長的現代水墨畫的定義，繪製許多劃時代的傑作，在後期更滲入心靈感悟，創作前無古人的“禪畫”，登上藝術的高峰。

這次“新水墨藝術”展覽，將有利促進新水墨畫的發展，使得新水墨畫成為越來越引起民眾興趣的藝術品種。為了長期展示香港“現代水墨藝術”的輝煌成就，建立一座現代水墨博物館更是十分必要和迫切的。現代水墨博物館的建立必將成為香港文化的一個突出形象。

金董建平
客席策展人
2008年8月

*“In the art of painting, works in ink surpass all.
They stem from nature, and fulfill the functions of the universe.”*

- Wang Wei (699-759) – A poet of the early Tang dynasty

Chinese ink painting has a particularly long history. From its ancient beginnings in decorating Neolithic pots, traditional Chinese ink painting reached its height in the Tang dynasty. The continuous re-interpretation links ink art to our present-day society and keeps it alive. Ink art has come full circle as some artists have sought to expand beyond the two dimensional confines of ink on paper or silk.

The curatorial approach aims at raising the question of how ink art, with over 3000 years of history, has evolved through time to become an art form that is contemporary yet strongly rooted in tradition.

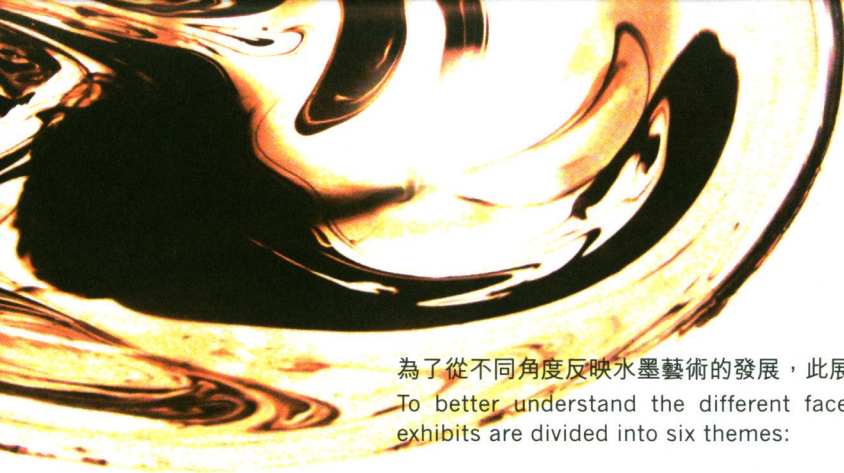
The “New Ink Art” exhibition consists of more than 60 works by 30 artists predominantly from Hong Kong. The works of art are principally drawn from the Museum collection, augmented by both private and artist collections. The exhibition is of an international calibre as it displays the ingenious creative spirit our Hong Kong artists share with accomplished Chinese artists in other parts of the world, including Mainland China and overseas, thus providing a wider context for evaluating and appreciating their work.

To demonstrate the manner in which ink art has developed, the exhibition seeks to understand “ink” in its broadest sense, seeing it not merely as a selected medium but rather a necessary reference central to Chinese culture. Modern “ink” art has evolved to display its many other possibilities. This has a great bearing on how the traditional medium of ink is being internationally recognised, and can be further popularised to become a contemporary idiom.

In the 20th century, Hong Kong was a centre for the development of new ink painting; it has been the forerunner, Hong Kong becoming the first city in the region to emerge as a centre of new ink art. No one epitomises this more than Lui Shou-kwan who played a critical role in modernising ink painting between the 1950s and 1970s. He interpreted the meaning of modern ink painting as being the amalgamation of the best Chinese art and Western aesthetics, thus forming the backbone of modern Chinese painting. In his later years, his career reached its peak with the creation of his Zen paintings.

This “New Ink Art” exhibition has set forth a historical journey on the evolution of new ink art and its contemporary variations. With the growing interest in modern ink art painting, this exhibition and others of its type suggest the timeliness of establishing a museum of modern ink art – a permanent repository and ever-changing showcase of modern ink art. Such a museum would also acknowledge the quintessential dynamism of the ink art medium for which Hong Kong is a major centre.

Alice King
Guest Curator
August 2008



為了從不同角度反映水墨藝術的發展，此展覽分為六個主題：
To better understand the different facets of ink art, the exhibits are divided into six themes:

I 水墨導航 The Innovators

展出前輩繪畫大師丁衍庸、呂壽琨和陳福善的作品，展示他們如何在傳統水墨畫上發揮創意，孕育現代水墨畫的誕生。

This theme presents modern ink masters who, despite their initial practice in traditional ink art, gradually broke away from it. Under this theme are grouped Ding Yang-yong, Lui Shou-kwan and Luis Chan whose artworks demonstrate their openness to external intellectual and cultural frames of reference.

II 傳統外象 Beyond Tradition

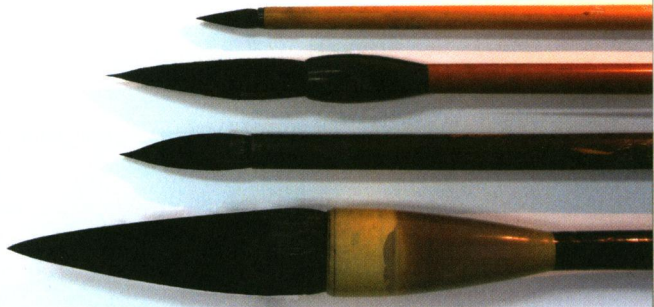
此部份展出的是對傳統題材(主要是山水畫)嘗試進行現代詮釋的作品，藝術家擺脫傳統的限制，加上混合材料，不以筆墨作為唯一的媒介。

This theme explores the modern interpretation of traditional subject matter such as landscape painting. The artists stepped away from tradition by favouring the experimental dimension of the use of brushwork, and at times, different media.

III 城市人文的變奏 Evolving City Life

藝術家把對於社會觀念、城市空間、現實生活的體驗，用水墨藝術反映香港城市文化的特性。

This theme presents Hong Kong artists' views of the city with a focus on social and cultural concerns intertwined with urban references.



IV 文字非文字 Transformed Text

中國書法歷來是水墨畫的重要組成部份。當代水墨畫藝術家嘗試解剖和重構中國文字、文體和符號，以創作嶄新圖像，反映中國書法的不斷蛻變。

Chinese calligraphy is an integral part of the art of ink painting. Contemporary ink artists have attempted to deconstruct and reconstruct Chinese characters, text and symbols to produce innovative images. The theme of this section reflects the evolving nature and transformation of the concept and language of Chinese calligraphy.

V 水墨新時空 New Frontier

此部份的畫家展示各人不同的風格和藝術語言，他們的作品超越了傳統水墨藝術的界限，力求創造當代藝術的氣息。

This theme presents a group of artists with the widest range of expression. What their artworks have in common lies in the tension created between traditional and contemporary art. The artists under this theme have transcended the traditional boundaries of ink art to develop their own visual vocabulary.

VI 水墨：是耶？非耶？ Is It Ink Art?

此部份展出的作品看似與傳統水墨無關，無疑容易引起爭議。有些作品遠看很像水墨色調，卻原來是油彩或混合素材，也有些藝術家採用的媒介別於傳統的繪畫，例如有機植物裝置、布上塑膠彩、數碼藝術、火藥爆炸痕跡，堪稱為三度空間的中國水墨畫。這些引來極大回響的作品，也許可以大大提高社會對新水墨藝術的關注。

This theme refers to artworks that seemingly have nothing to do with the ink brush tradition. We see similar brushwork, whether in oil or other media, used by artists of this group as having an affinity to ink painting because of its evocative rendering. Against the background of the ink art tradition, media such as organic installation, acrylic on canvas, digital art and burn marks expressed by gunpowder explosives provide new visual experiences, many of which can be interpreted as three-dimensional Chinese ink paintings. Their controversial pieces will perhaps draw people's attention to new ink art that remains brushwork related.

參展藝術家 Participating Artists

I 水墨導航 The Innovators

丁衍庸 Ding Yang-yong
呂壽琨 Lui Shou-kwan
陳福善 Luis Chan

II 傳統外象 Beyond Tradition

天池 Tien Chi
王無邪 Wucius Wong
方召麀 Fang Zhaoling
梁巨廷 Leung Kui-ting
馮永基 Raymond Fung
熊海 Hung Hoi
劉國松 Liu Guosong

III 城市人文的變奏 Evolving City Life

王守清 Wong Sau-ching (Ching)
石家豪 Wilson Shieh
朱興華 Chu Hing-wah

IV 文字非文字 Transformed Text

王天德 Wang Tiande
谷文達 Gu Wenda
李君毅 Lee Chun-yi
夏碧泉 Ha Bik-chuen
馮明秋 Fung Ming-chip
靳埭強 Kan Tai-keung

V 水墨新時空 New Frontier

吳觀麟 Tony Ng Kwun-lun
周綠雲 Irene Chou
郭孟浩 (蛙王) Kwok Mang-ho (Frog King)
楊詰蒼 Yang Jiechang
趙春翔 Chao Chung-hsiang
蔡海鷹 Choi Hoi-ying

VI 水墨：是耶？非耶？ Is It Ink Art?

文鳳儀 Man Fung-yi
呂振光 Lui Chun-kwong
黃琮瑜 Wong Chung-yu
費明杰 Ming Fay
蔡國強 Cai Guo-Qiang

Note: Artists' names are rendered variously in Cantonese, Pinyin, or Wade-Giles Romanization, following the customary usage for each artist.

註：藝術家名字以廣東話、拼音或威氏漢字拼音法印錄，按各人的慣常稱謂。

展覽 Exhibition 22.8 - 26.10.2008

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquiries : 2721 0116 網址 Website: <http://hk.art.museum>

部份展品將在香港藝術館展期結束後，於香港大學專業進修學院金鐘教學中心展出。

詳情將於十月於學院網站公佈: <http://hkuspace.hku.hk>

An exhibition of selected artworks will be held at HKU SPACE Admiralty Learning Centre after the exhibition period at the Hong Kong Museum of Art.

Details will be announced on School website in October: <http://hkuspace.hku.hk>

研討會 Symposium 23.8.2008 10:00 am - 4:30 pm

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 香港藝術館地庫 演講廳

Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

(以粵語及普通話進行 Conducted in Cantonese & Putonghua; 座位有限, 先到先得 First come first served)

詳情請瀏覽香港藝術館或香港大學專業進修學院網頁。

For details, please refer to the website of the Hong Kong Museum of Art or HKU SPACE.

主辦 Presented by

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

籌劃 Organized by

香港藝術館 The Hong Kong Museum of Art

客席策展人 Guest Curator

金董建平女士 Mrs. Alice King

顧問 Adviser

譚志成先生 Mr. Laurence Tam

支持機構 Supporting Organisation

香港大學專業進修學院 創意及表演藝術中心

Centre for Creative and Performing Arts, HKU School of Professional and Continuing Education

展覽圖錄贊助 Sponsor of Exhibition Catalogue

水墨會 The Ink Society



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香港 HONG KONG 藝術館 MUSEUM OF ART 館



HKU SPACE



HKU SPACE
Centre for
Creative & Performing Arts
創意及表演藝術中心



ampost



呂壽琨 Lui Shou-kwan

禪畫(一) 水墨設色紙本

Zen Painting I Ink and colour on paper

1974 70 x 139 cm

(香港藝術館藏 Collection of Hong Kong Museum of Art)